



بسم الله الرحمن الرحيم  
جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا  
كلية الدراسات العليا



ترجمة الصفحات من (1-51) من كتاب السيرة الذاتية لعبدالله يوسف علي  
مترجم القرآن الكريم  
The Biography of Abdallah Yousif Ali the Interpreter of  
Quran

بحث تكميلي لنيل درجة الترجمة في الماجستير  
A complementary Research for Master degree in  
Translation

إعداد الدارس: هالة عبدالرحمن علي أحمد  
إشراف: د/ محمود علي أحمد

أكتوبر 2015

## الخلاصة

أود أن أخص الثلاث أبواب الأولي من كتاب السيرة الذاتية لعبد الله يوسف علي مترجم القران الكريم الباب الأول تحت عنوان المؤسسات الذي اشتمل علي المنظمات الإسلامية في عهد الاحتلال البريطاني علي الهند ، و التي بدورها أنشأت كثير من المؤسسات التعليمية التي هدفت إلي زيادة وعي المسلمين الهنود للدفاع عن الدين ونيل الاستقلال.

التحق عبدا لله يوسف علي ببعض هذه المؤسسات مثل مدرسة ويلسون بومباي ثم كلية ويلسون و التي سميت بمجمع المؤسسات الحر ، التحق بعدها بكلية ماكشان ثم جامعة بومباي درس بها التاريخ اليوناني مما مكنه للانضمام لمدرسة ويلسون درس القانون بكامبردج جلس لامتحان الخدمة المدنية وتفوق بها بعدها التحق بالخدمة المدنية الهندية في عام 1894م.

الباب الثاني و هو المعاناة حيث اشتمل علي الوظائف المختلفة التي عمل بها عبد الله يوسف علي وكانت أول وظيفة له محصل في محافظات سنهابور المتحدة تزوج من تريزا البريطانية التي أنجبت له أربعة أطفال إلا أن خيانة تريزا عرقلت حياته بصورة عامة مما أدي إلي انفصاله عنها عن طريق المحكمة وكسب حضانة أطفاله قدم كثير من المحاضرات و القي كثير من الخطابات التي هدفت إلي إصلاح المجتمع الهندي اهتم بالأدب وترجمة القران الكريم و كانت له صحيفة تسمى آداب المجتمع كان هنالك توتر بين المسلمين الهنود والحكومة

أما الباب الثالث بعنوان في خدمة الملك في حرب بريطانيا مع تركيا اصدر الملوك المسلمون بيانا للجنود الهنود بدعم بريطانيا و المشاركة في الحرب مات عددا كبيرا من الجنود في المعركة ، و القي يوسف علي كلمة عبر فيها عن ولاءه لهم أكد يوسف علي ولاءه للحكومة البريطانية عندما كتب خطابا إلي محرر جريدة ذا تايمز الزى أكد فيه دعم بريطانيا بالمؤمن الضرورية للحرب و تحدث الملك عن موقف الجنود الهنود في المعركة و ذكر أنهم قاتلو ببسالة تضامنت بريطانيا مع السويد في حربها مع الولايات المتحدة والتي انتهت بانتصار بريطانيا.

## **Abstract**

I would like to summarize the three first units of the book a biography of Abdulla Yusuf Ali interpreter of the Quran

The first unit is about foundations which included the form of Islamic organizations that founded many educational institutions that aimed to rise the awareness of Indian Muslims in defense of Islam and fight against independence during the British occupation Yusuf Ali joined Wilson school when he was nine then Wilson collage which was called free general assembly s institution after that he joined Mackichan school then Mackichan college and in 1891 he joined Bombay university and taught Greek History that enabled him to join Wilson school He taught law at Cambridge university He sat to civil service exam and succeeded then he joined Indian civil service in 1894 The second unit is about entanglements which included different posts that Yusuf Ali had the first post was as collector in Saharanpur in the united provinces He visited Britain in 1900 and wed a British woman called Teresa Mary and they gave birth their four children but their engagement was over as the result of Teresa s fucking